

# EA190

## Il re d’Egitto a Etakkama, re di Qidshu

### Recto

1 //////////////////////////////////////////////////////////////////// 𐀀 𐀁 𐀂 𐀃 𐀄  
 2 𐀅 𐀆 𐀇 𐀈 𐀉 𐀊 𐀋 𐀌 𐀍 𐀎 𐀏 𐀐 𐀑  
 3 𐀒 𐀓 𐀔 𐀕 𐀖 𐀗 𐀘 𐀙 𐀚 𐀛 𐀜 𐀝 𐀞 𐀟  
 4 𐀠 𐀡 𐀢 𐀣 𐀤 𐀥 𐀦 𐀧 𐀨 𐀩 𐀪 𐀫 𐀬  
 5 𐀭 𐀮 𐀯 𐀰 𐀱 𐀲 𐀳 𐀴 𐀵 𐀶 𐀷 𐀸 𐀹 𐀺 𐀻 𐀼 𐀽 𐀾 𐀿

---

6 𐀿 𐁀 𐁁 𐁂 𐁃 𐁄 𐁅 𐁆 𐁇 𐁈 𐁉 𐁊 𐁋 𐁌 𐁍  
 7 𐁎 𐁏 𐁐 𐁑 𐁒 𐁓 𐁔 𐁕 𐁖 𐁗 𐁘 𐁙 𐁚  
 8 𐁛 𐁜 𐁝 𐁞 𐁟 𐁠 𐁡 𐁢 𐁣 𐁤 𐁥 𐁦 𐁧 𐁨  
 9 𐁩 𐁪 𐁫 𐁬 𐁭 𐁮 𐁯 𐁰 𐁱 𐁲 𐁳 𐁴 𐁵 𐁶  
 10 𐁷 𐁸 𐁹 𐁺 𐁻 𐁼 𐁽 𐁾 𐁿 𐂀 𐂁 𐂂 𐂃 𐂄 𐂅 𐂆 𐂇 𐂈 𐂉 𐂊  
 11 𐂋 𐂌 𐂍 𐂎 𐂏 𐂐 𐂑 𐂒 𐂓 𐂔 𐂕 𐂖 𐂗 𐂘 𐂙 𐂚  
 12 𐂛 𐂜 𐂝 𐂞 𐂟 𐂠 𐂡 𐂢 𐂣 𐂤 𐂥 ////////////////////////////////////////////////////////////////////

## EA190

## Il re d’Egitto a Etakkama, re di Qidshu

## Recto

1 //////////////////////////////////////////////////////////////////// ✕ 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

... KUR LUGAL EN- ka

... māt šarri bēli-ka

... la terra del re, tuo signore,

2 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

u<sub>3</sub> uš- šur m Pu- ḥu- ri LU<sub>2</sub>. MAŠKIM<sub>2</sub>- ka

u uššur<sup>m</sup> Puḥuri rābiš-ka

e proteggi Puhuru, il tuo commissario;

uššur : per ušur, imperativo G di našāru “proteggere; stare in guardia”; cfr. EA99.7

3 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

lu na- aš- ra- ta u<sub>3</sub> uš- šur

lū našrāta u uššur

possa tu stare in guardia e proteggi

lū našrāta : ottativo “di stato” (LGLA 69 a), con permansivo G di našāru: < \*našir-āta

4 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

URU Qi<sub>3</sub>- id- ši- KI u<sub>3</sub> uš- šur

āla Qidši<sup>KI</sup> u uššur

la città di Qidshu e proteggi

5 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

URU Ku- mi<sub>3</sub>- di- KI URU ma- ša- ar- ti LUGAL

āla Kumidi<sup>KI</sup> āl maššarti šarri

la città di Kumidu, la città della guarnigione del re.

āl Kumidi<sup>KI</sup> : vedi EA116.75

6 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭

ša- ni- tam ši- mu a- na a- wa- ti LUGAL

šanītam šimû ana awāti šarri

Inoltre, ascoltate le parole del re,

šimû : < \*šime-û; imperativo plurale G di šemû

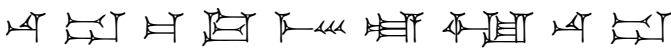
7 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭 𒀭


i- nu- ma al- la- ka- ku- um

inūma allak-a(k)-kum


poiché io sto venendo da voi

allak-a(m) : ventivo del presente G di alāku (CRADES 111)


8   
 qa- du GIŠ. GIGIR. MEŠ- ia u<sub>3</sub> qa- du  
 qadu narkabāti-ja u qadu  
*insieme con i miei carri e con*

9   
 ERIN<sub>2</sub>.MEŠ LUGAL- mi<sub>3</sub> u<sub>3</sub> qi<sub>2</sub>- ba<sub>2</sub> UGU  
 šābē šarri-mi u qibâ eli  
*le truppe del re, così di' a*

qibâ : < \*qibi-a(m); ventivo dell'imperativo G di qabû; nel senso di "comanda"

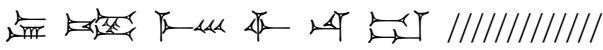
10   
 ŠEŠ. MEŠ- ka u<sub>3</sub> ERIN<sub>2</sub>.MEŠ- Ka- ši- i u<sub>3</sub>  
 aḥḥī-ka u šābē Kašī u  
*i tuoi fratelli e alle truppe kushite e*

Kašī : vedi nota a EA76.15

11   
 LU<sub>2</sub> Su- te- MEŠ- ši qa- du LU<sub>2</sub>. MEŠ.  
 LU<sub>2</sub>Sute<sup>MEŠ</sup>-ši qadu amēlū  
*ai suoi Sutei con i*

LU<sub>2</sub>Sute<sup>MEŠ</sup> : vedi nota a EA16.38

-ši : non mi è chiaro quale sia il suo antecedente (la città di Qidshu?)

12   
 SA. GAZ. MEŠ- ši qa- du ...  
 ḥāpirāti<sup>MEŠ</sup> -ši qadu ...  
*suoi hapiru, con ...*

## **EA190**

### **Il re d'Egitto a Etakkama, re di Qidshu**

*(1-5) ... la terra del re, tuo signore, e proteggi Puhuru, il tuo commissario; possa tu stare in guardia e proteggi la città di Qidshu e proteggi la città di Kumidu, la città della guarnigione del re.*

*(6-12) Inoltre, ascoltate le parole del re, poiché io sto venendo da voi insieme con i miei carri e con le truppe del re; così comanda ai tuoi fratelli e alle truppe kushite e ai suoi Sutei con i suoi hapiru, con ...*